CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
FOR THE YEARS 2022-2026

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Panama (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECALLING of the implementation of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation signed between the Parties on 2nd February, 2001 in New Delhi; and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2021-2024;

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.

Both Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Exhibitions, Seminars and Conferences

The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

Both Parties will invite experts from the other side to participate in international seminars, symposiums, conferences, camps, residencies, etc. on culture and arts.

Article 4

Archeology

Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.

The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 5

Archives

The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Panama in the archives of India and the history of India in the archives of Panama, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.

Parties shall exchange experts for a period of time previously stipulated in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.

The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of the University of Panama in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Panama will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

Article 6

Library

Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.

The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Article 7

Museums

The National Museums on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.

Exchange of standard art publications.

Article 8

Literature

Both Parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.

Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 9

Research and Documentation

Both Parties shall facilitate:

a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.

b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.

c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.

d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.

e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Article 10

Science Museums/Centres

Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes in India & in Panama. The professional from Panama will visit India to study NCSM Museum/Centre Programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

Article 11

Anthropology

Both Parties shall exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Article 12

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The

details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

Article 13

Mass Media

a) Both Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.

b) Both Parties shall endeavour to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

c) Both Parties will invite each other to its International Film Festivals.

Article 14

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

Article 15

General and Financial Provisions

a) Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every Party shall send to the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving Party shall inform the other Party about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

b) Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to the exhibition and its costs. The sending Party shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three months before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

c) Exchange of materials:

Each contracting Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third Party, respecting internal Copyright law.

d) Finances:

While visiting representatives of groups, delegations, performing groups to each other countries, sending Party shall provide international travel expenses, the receiving Party shall provide boarding, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

e) One-month duration visits:

The sending Party shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving Party shall provide hospitality, which includes free boarding and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the Parties.

Article 16

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

The present Programme is not an international treaty and does not create obligations under international law.

This Programme may be amended at any time by mutual written consent of the Parties by an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Cultural Exchange Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme comes into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of four years or till a fresh Programme is signed.

Done and signed at Panama City, Panama on 29th April, 2022 in three originals in English, Hindi and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF INDIA

MEENAKASHI LEKHI
Minister of State
for External Affairs and Culture

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF PANAMA

GISELLE GONZÁLEZ VILLARRUÉ
Minister of Culture

भारत गणराज्य की सरकार

तथा

पनामा गणराज्य की सरकार

के बीच

वर्ष 2022-2026 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा पनामा गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

02 फरवरी, 2001 को नई दिल्ली में दोनों पक्ष के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक और शैक्षिक सहयोग पर करार के कार्यान्वयन का **स्मरण करते हुए;**

और

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों पक्ष के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की **इच्छा से;**

वर्ष 2021-2024 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-

प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच पारस्परिक आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन

दोनों पक्ष, आपसी रूप से सहमत शर्तों पर पारस्परिक आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कलाप्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 4

पुरातत्वविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की सुरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातात्विक स्थलों, कला वस्तुओं की सुरक्षा और संरक्षण तथा पुरातात्विक स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे, जिसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 5

अभिलेखागार

दोनों पक्ष, संबंधित संग्रहों में पुन: पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में पनामा के इतिहास और पनामा के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेज की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) का आदान-प्रदान करेंगे। कार्य प्रणालियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।

दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के डिजिटीकरण एवं डिजिटल परिरक्षण के क्षेत्र में, प्रत्येक मामले में पूर्व में निर्धारित समयावधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।

भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार पनामा के अधिकारियों और विद्यार्थियों को अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार, पनामा का राष्ट्रीय अभिलेखागार भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 7

संग्रहालय

दोनों पक्ष के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जा सकती हैं। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उप संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों /विशेषज्ञों का आदान-प्रदान।

मानक कला प्रकाशनों का आदान-प्रदान।

अनुच्छेद 8

साहित्य

दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

क) कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।

ख) विद्यार्थियों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।

ग) बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।

घ) दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए विद्यार्थियों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।

ड.) दोनों देशों की कला, संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन करना तथा सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

अनुच्छेद 10

विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

दोनों पक्ष, भारत में और पनामा में विज्ञान केन्द्रों /संग्रहालयों एवं अनौपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार व्यावसायिकों का आदान-प्रदान करेंगे। पारस्परिक सहभागिता विज्ञान केन्द्रों एवं अनौपचारिक विज्ञान शिक्षण केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक अवसरों की पहचान और सुदृढ़ीकरण के लिए राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद (एनसीएसएम) संग्रहालय/केन्द्र कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए पनामा से व्यावसायिक भारत का दौरा करेंगे। प्रत्येक के लिए दौरे की अवधि एक सप्ताह होगी।

अनुच्छेद11

मानवविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों के विभिन्न संस्थानों के मानवविज्ञान में विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 12

महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें प्रत्येक पक्ष के विविध भागीदारों के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यकलापों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे।

अनुच्छेद13

जन संचार

क) दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं का चित्रण करने वाले कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख) दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए और कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान-प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत करने के प्रयास करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति से निर्धारित किए जाएंगे।

ग) दोनों पक्ष, अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में एक-दूसरे को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 14

युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों का आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान को साझा करने और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 15

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस करार के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषाओं तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रदर्शन करने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष,दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

ख. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेज़बान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित
प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। सदृश्य सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उदघाटन की तारीख से तीन महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से 15 दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

ग. सामग्रियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों का उपयोग अपने कार्यक्रमों में करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

घ. वित्तीय व्यवस्था :

समूहों, प्रतिनिधिमंडलों, मंचकला समूहों के प्रतिनिधियों के एक-दूसरे के देश में दौरे के समय प्रेषक पक्ष अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा तथा मेजबान पक्ष, आवास, भोजन तथा आंतरिक यात्रा व्यय के साथ-साथआकस्मिक व्यय वहन करेगा।

ड. एक माह की अवधि के दौरे :

प्रेषक पक्ष, एक माह से अधिक की अवधि के दौरे के मामले में अपने मंचकला समूहों और प्रतिनिधिमंडल से संबंधित अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा। मेजबान पक्ष, आतिथ्य प्रदान करेगा, जिसमें नि:शुल्क आवास एवं भोजन,आंतरिक यात्रा व्यय और अचानक अस्वस्थता के मामले में नि:शुल्क चिकित्सा देखभाल शामिल हैं। यह दोनों पक्ष पर लागू होगा।

अनुच्छेद16

विविध

दोनों पक्ष के बीच इस कि सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की व्याख्या, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होनेवाले, किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्ष के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें,राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए बाधित नहीं करेंगे।

वर्तमान कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय संधि नहीं है और इससे अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत बाध्यता उत्पन्न नहीं होगी।

इस कार्यक्रम को राजनयिक चैनल के माध्यम से दोनों पक्षों के बीच नोट के आदान-प्रदान के जरिए दोनों पक्षों की पारस्परिक लिखित सहमति के द्वारा किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है।

दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को 6 (छः) माह अग्रिम में लिखित नोटिस देकर इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजना के समापन पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जब तक दोनों पक्ष कोई अन्यथा निर्णय न लें।

वर्तमान कार्यक्रम दोनों पक्ष द्वारा इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रभावी होगा और यह चार वर्ष कीअवधि या नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर 29 अप्रैल 2022 को पनामा शहर में अंग्रेजी, हिंदी और स्पैनिश भाषाओं में, प्रत्येक की तीन मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

मीनाक्षी लेखी

नाम : **मीनाक्षी लेखी**
पदनाम : **विदेश और संस्कृति राज्य मंत्री**

पनामा गणराज्य की सरकार
की ओर से

Gurugonzalez Villarroel

नाम : **गिजेल गोंजालेज विलारु**
पदनाम : **संस्कृति मंत्री**

PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

PARA LOS AÑOS 2022-2026

El Gobierno de la República de la India y el Gobierno de la República de Panamá (de ahora en adelante denominados conjuntamente las "Partes" y por separado como "Parte");

RECORDANDO la implementación del Acuerdo de Cooperación Cultural y Educativa firmado entre las Partes el 2 de febrero de 2001 en Nueva Delhi; y

DESEANDO fortalecer los lazos amistosos entre las Partes para profundizar las relaciones culturales entre ellas;

Han convenido en el siguiente Programa de Intercambio Cultural para el período 2021-2024;

Artículo 1

Música y Baile

Las Partes deberán intercambiar música y agrupaciones de bailes típicos y/o artistas individuales, incluyendo conjuntos/orquestas típicas y populares, por un período que no exceda 10 días cada uno. Las fechas y otros detalles de dicho intercambio serán acordados mutuamente por las Partes a través de canales diplomáticos.

Artículo 2

Teatro

Ambas Partes deberán fomentar y facilitar el intercambio de obras de teatro en ambos países y participar en festivales locales e internacionales de teatro en las condiciones mutuamente acordadas.

Ambas Partes deberán intercambiar revistas y publicaciones de teatro de forma recíproca entre los dos países en los términos mutuamente acordados.

Artículo 3

Exposiciones, Seminarios y Conferencias

Las Partes deberán intercambiar exposiciones de arte contemporánea y moderna entre los dos países de forma recíproca en los términos mutuamente acordados.

Ambas Partes invitarán a expertos del otro país para participar en seminarios, simposios, conferencias, talleres, pasantías, etc. internacionales sobre cultura y artes.

Artículo 4

Arqueología

Ambas Partes deberán apoyar la cooperación en el ámbito de la protección, conservación y promoción del patrimonio cultural de ambos países.

Las Partes deberán intercambiar un experto cada uno en el ámbito de la protección y conservación de los monumentos antiguos y sitios arqueológicos, objetos de arte y desarrollo de museos en sitios arqueológicos por un período de dos semanas. Los detalles de dicho intercambio deberán ser mutuamente acordados por las Partes mediante la vía diplomática.

Artículo 5

Archivo

Las Partes deberán promover el intercambio de información y documentación concerniente a la historia de Panamá en los archivos de la India y la historia de la India en los archivos de Panamá, así como copias de documentos (copias digitales) de interés para ambas Partes con el fin de completar las respectivas colecciones nacionales. Las modalidades se resolverán mediante consultas mutuas.

Las Partes intercambiarán expertos por un período de tiempo previamente estipulado en cada caso, en los campos de Gestión de Documentos, Administración de Archivos y Conservación de Documentos, Digitalización y Preservación Digital de Documentos.

El Archivo Nacional de la India proporcionará instalaciones de formación profesional para funcionarios y estudiantes de la Universidad de Panamá en los cursos dictados por la Escuela de Archivología. De manera similar, el Archivo Nacional de Panamá brindará cursos de capacitación profesional a los funcionarios del Archivo Nacional de la India.

Artículo 6

Biblioteca

Ambas Partes intercambiarán publicaciones y otros materiales de lectura, de interés mutuo y de forma recíproca.

Las Partes contribuirán al intercambio de visitas de bibliotecarios expertos de forma recíproca con el propósito de promover las actividades bibliotecarias entre ambos países. Los detalles se acordarán mediante la vía diplomática.

Artículo 7

Museos

Los Museos Nacionales de ambos países intercambiarán exhibiciones, piezas de museos y personal del museo. Las exposiciones también pueden ser organizadas conjuntamente por los respectivos museos. Los detalles se acordarán por vía diplomática.

El intercambio de personal/expertos del museo, incluyendo curadores, curadores asistentes, responsables de investigación y conservadores tendrá una duración de cuatro semanas, con el propósito de compartir conocimientos y experiencias en sus respectivos campos.

Intercambio de publicaciones de arte estándar.

Artículo 8

Literatura

Ambas Partes deberán intercambiar una delegación de escritores de forma recíproca. Las Partes decidirán mutuamente los detalles de tales visitas por la vía diplomática.

Ambas Partes deberán promover la traducción de obras literarias de escritores y poetas famosos en ambos países.

Artículo 9

Investigación y Documentación

Ambas Partes deberán facilitar:

a) Estudio del patrimonio artístico, tradiciones folclóricas y formatos narrativos.

b) Idear actividades creativas para el desarrollo cognitivo y de las habilidades de los estudiantes.

c) Explorar las posibilidades de desarrollar actividades educativas en academias de arte, museos, centros culturales e instituciones educativas para niños.

d) Desarrollo de materiales educativos audiovisuales e impresos para que estudiantes y docentes tengan un mejor entendimiento de las formas de arte tangibles e intangibles de ambos países.

e) Documentación de las artes, objetos de museo y producción de recursos culturales de ambos países.

Artículo 10

Centros y Museos Científicos

Ambas Partes deberán intercambiar un profesional superior de alto nivel en Ciencias para estudiar en centros y museos científicos y programas no-formales de educación científica en la India y en Panamá. El profesional de Panamá visitará la India para estudiar en el programa del Centro/Museo NCSM (Consejo Nacional de Museos Científicos) para identificar y fortalecer las vías de colaboración para el desarrollo de centros interactivos de ciencia y centros no formales de aprendizaje científico, etc. La duración de la visita será de una semana cada uno.

Artículo 11

Antropología

Ambas Partes deberán intercambiar visitas de antropólogos expertos de diferentes institutos de ambos países.

Artículo 12

Festivales

Las Partes realizarán festivales en el país de la otra Parte, que incluirán el intercambio de giras de grupos de artes escénicas de varios integrantes de cada país. Los detalles de estas giras y otras actividades incluidas se desarrollarán sobre el principio de reciprocidad.

Artículo 13

Medios de Comunicación Masiva

a) Ambas Partes intercambiarán programas que describan diversas facetas de la vida y la cultura en los dos países a través de sus respectivas estaciones de radio y televisión.

b) Ambas Partes se esforzarán por fortalecer la relación entre sus organismos nacionales de radiodifusión mediante el intercambio de programas y profesionales, y utilizando la experiencia y las instalaciones de capacitación disponibles en el país respectivo. Las Partes acordarán mutuamente los detalles de dicho intercambio por la vía diplomática.

c) Ambas Partes se invitarán mutuamente a sus Festivales Internacionales de Cine.

Artículo 14

Programas para jóvenes

Las Partes fomentarán el intercambio de programas para la juventud, participación en festivales juveniles en ambos países, visitas de los funcionarios encargados de los asuntos de la juventud, el intercambio de experiencias, habilidades, técnicas, información y conocimiento en las áreas de cooperación en materia de juventud, y participación de los jóvenes en seminarios y conferencias organizados en ambos países sobre temas relacionados con la juventud.

Artículo 15

Disposiciones Generales y Financieras

a) Intercambio de personal, delegaciones, exposiciones:

Cada Parte enviará a la otra Parte los datos personales (incluyendo los idiomas hablados y el itinerario propuesto) al menos dos meses antes de la fecha prevista de visita de la delegación o las personas seleccionadas en virtud de este Programa, y también los datos personales de los grupos que participarán en una exposición con cuatro meses de antelación. La Parte receptora informará a la otra Parte acerca de aceptar recibir o posponer la fecha al menos con un mes de antelación.

b) Intercambio de exhibiciones:

Se alcanzará un acuerdo separado entre la Parte que envía y la parte que recibe con respecto a la exhibición y sus costes. La Parte que promociona informará al país receptor sobre los detalles técnicos de la exhibición/exposición propuesta. La información necesaria para la elaboración del catálogo correspondiente debe enviarse

tres meses antes de la fecha de exhibición. Las exhibiciones/exposiciones de arte deben llegar a su destino 15 días antes de la fecha de exhibición.

c) Intercambio de materiales:

Cada Parte tendrá derecho a utilizar los materiales intercambiados en los campos de información y medios de comunicación en sus propios programas. Tales materiales no serán proporcionados por la Parte receptora a una tercera parte, respetando las leyes de Derecho de Autor y Propiedad Intelectual.

d) Finanzas:

Mientras visiten representantes de grupos, delegaciones y grupos de exhibiciones a alguno de los dos países, la Parte que envía cubrirá los gastos de viaje internacional, y la Parte receptora cubrirá los gastos de alojamiento, alimentación y viajes internos, así como los gastos de emergencia.

e) Visitas de un mes de duración:

La Parte que envía cubrirá los gastos de viaje internacional con respecto a sus grupos de exhibición y sus delegaciones, en caso de visitas por un período que no exceda un mes. La Parte receptora proporcionará la hospitalidad, lo cual incluye alojamiento y comida libres de costo, gastos de viaje internos y atención médica gratuita en caso de enfermedad repentina o lesión. Esto aplica para ambas Partes.

Artículo 16

Misceláneos

Cualquier desacuerdo entre las Partes que surja de la interpretación, aplicación o implementación de este Programa de Intercambio Cultural se resolverá de manera amistosa mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

Las disposiciones de este Programa de Intercambio Cultural no impedirán que las Partes acuerden, a través de la vía diplomática, otros arreglos que estimen convenientes.

El Programa actual no es un tratado internacional y no crea obligaciones en virtud del derecho internacional.

Este Programa puede ser enmendado en cualquier momento bajo consentimiento mutuo por escrito de las Partes, mediante un Intercambio de Notas entre las Partes a través de la vía diplomática.

Cualquiera de las Partes puede rescindir este Programa notificando por escrito a la otra Parte con 6 (seis) meses de anticipación. La terminación del presente Programa no será obstáculo para la realización de cualquiera de los programas en curso y/o proyectos dentro del marco de este Programa de Intercambio Cultural, a menos que las Partes decidan lo contrario.

El Presente Programa entra en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas Partes y este se mantendrá en vigor por un período de cuatro años o hasta que un nuevo programa sea firmado.

Realizado y firmado en Ciudad de Panamá, Panamá el 29 de abril de 2022 en tres originales en los idiomas Español, Hindi e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE LA INDIA

MEENAKASHI LEKHI
Ministra de Estado para
Asuntos Exteriores Y Cultura

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ

GISELLE GONZÁLEZ
VILLARRUÉ
Ministra de Cultura